# Verordnung für die Zuweisung von Gemeindewohnungen zu Wohnzwecken

# Regolamento per l'assegnazione di appartamenti comunali a fini abitativi

***genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates vom 09.07.2024, Nr. 40***

***abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates vom 26.09.2024, Nr. 48***

***abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates vom 27.11.2024, Nr. 62***

***approvato con delibera del Consiglio comunale del 09/07/2024, n. 40***

***modificato con delibera del Consiglio comunale del 26/09/2024, n. 48***

***modificato con delibera del Consiglio comunale del 27/11/2024, n. 62***

**Der Gemeindesekretär**
**Il Segretario comunale**

**Dr. Fabian Pfeifer**

***(digital signiert/ firmato tramite firma digitale)***

**Der Bürgermeister**
**Il Sindaco**

**Robert Tschöll**

***(digital signiert/ firmato tramite firma digitale)***

| Prämissen | Premesse |
|---|---|
| Ausschließlich zum Zweck der besseren Lesbarkeit wird auf eine geschlechterspezifische Schreibweise sowie auf eine Mehrfachbezeichnung verzichtet. Alle Personenbezeichnungen sollen dennoch als geschlechtsneutral angesehen werden. | Al solo scopo di migliorare la leggibilità, sono state omesse le denominazioni multiple e l'ortografia specifica del genere. Tutte le denominazioni personali devono comunque essere considerate neutre dal punto di vista del genere. |
| | |
| **Artikel 1 – Gegenstand und Anwendungsbereich** | **Articolo 1 – Oggetto e ambito di applicazione** |
| 1. Die Gemeinde St. Leonhard in Passeier (im Folgenden „die Gemeinde“) ist Eigentümerin mehrerer Wohnungen auf dem Gemeindegebiet. | 1. Il Comune di S. Leonardo in Passiria (in seguito “il Comune”) è proprietario di alcuni appartamenti sul territorio comunale. |
| 2. Einige dieser Wohnungen werden bereits bzw. sollen nun zu Wohnzwecken Antragstellenden zugewiesen werden. | 2. Alcuni di questi appartamenti sono già stati o stanno per essere assegnati ai richiedenti a fini abitativi. |
| 3. Einige der Wohnungen gehören zum verfügbaren Vermögen der Gemeinde, für welche bei Zuweisung ein Mietvertrag abgeschlossen wird.<br>Die restlichen Wohnungen gehören zum unverfügbaren Vermögen der Gemeinde, für welche bei Zuweisung ein Konzessionsvertrag abgeschlossen wird.<br>Im Folgenden sind immer beide Varianten, sowohl Mieten als auch Konzessionen, gemeint, wenn auch nur eine explizit genannt wird. | 3. Alcuni appartamenti appartengono al patrimonio disponibile del Comune, per i quali viene stipulato un contratto di locazione a seguito dell'assegnazione.<br>I restanti appartamenti appartengono al patrimonio indisponibile del Comune, per i quali viene stipulato un contratto di concessione a seguito dell'assegnazione.<br>In seguito, si intendono sempre entrambe le varianti, sia locazioni che concessioni, anche se una sola è esplicitamente menzionata. |
| 4. Gegenständliche Verordnung regelt die Voraussetzungen für die Zuweisung der Wohnungen, die Annullierung und den Widerruf der Zuweisung sowie die Konzessions- bzw. Mietverhältnisse. | 4. Il presente regolamento disciplina i requisiti per l’assegnazione, l’annullamento e la revoca dell’assegnazione degli appartamenti nonché i rapporti di concessione o locazione. |
| 5. Die Altenwohnungen im Eigentum der Gemeinde, die der Aufnahme älterer selbstständiger Personen dienen, um ihnen die Möglichkeit zu geben, weiterhin in der Dorf-, Gebietsgemeinschaft verbleiben zu können, sind von gegenständlicher Verordnung explizit ausgenommen, da deren Zuweisung mit einer eigenen Verordnung geregelt werden. | 5. Gli alloggi per anziani di proprietà del Comune, che hanno lo scopo di ospitare persone anziane autosufficienti per dare loro la possibilità a continuare una vita autonoma nella propria abituale comunità, espressamente sono esclusi dal presente regolamento poiché la loro assegnazione è disciplinata da un proprio regolamento. |
| | |
| **Artikel 2 – Zielsetzung** | **Articolo 2 – Finalità del regolamento** |
| 1. Ziel dieser Verordnung ist es, die primären Wohnbedürfnisse zu befriedigen, die vorhandenen Ressourcen effizient zu nutzen und die Lebensqualität der Bevölkerung durch die Zurverfügungstellung von Wohnungen zu Wohnzwecken zu steigern. | 1. Il presente regolamento persegue le finalità di soddisfare i bisogni abitativi primari, di utilizzare in modo efficiente le risorse disponibili e di migliorare la qualità di vita della popolazione, mettendo a disposizione appartamenti a fini abitativi. |
| | |
| **Artikel 3 – Begriffsbestimmungen** | **Articolo 3 – Definizioni** |
| 1. Für diese Verordnung gelten folgende Begriffsbestimmungen:<br>a) Antragstellender: die Person, auf deren Namen ein Gesuch um Zuweisung einer Konzessions- bzw. Mietwohnung eingereicht wird. | 1. Ai fini del presente regolamento valgono le seguenti definizioni:<br>a) Richiedente: la persona intestataria della domanda per l’assegnazione di un appartamento in locazione o in concessione. |

| | |
|---|---|
| b) Partner: die Person, die mit der antragstellenden Person durch Ehe oder eingetragene Lebenspartnerschaft verbunden ist, sowie die Person, die sich mit der antragstellenden Person in einer Paarbeziehung befindet und in einer gemeinsamen Wohnung wohnt oder die zugewiesene Wohnung gemeinsam bewohnen will.<br>c) Familiengemeinschaft: als Mitglieder derselben gelten der Antragstellende, die Partnerin und alle Personen, von denen im Gesuch erklärt wird, dass sie in die zugewiesene Wohnung mit einziehen werden. Pflegekräfte werden nicht als Mitglieder der Familiengemeinschaft berücksichtigt.<br>d) Konzessions- bzw. Mietzins: auf der Grundlage des Landesmietzinses berechneter Mietzins. Dieser umfasst nicht die Nebenkosten.<br>e) FWL: dabei handelt es sich um den für die Zulassung zur Rangordnung vorgesehenen Faktor der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit, wie er aus der Einheitlichen Einkommens- und Vermögens-erklärung (EEVE) hervorgeht.<br>f) bestehende Mietverhältnisse: zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung bereits laufende Verträge. | b) Partner: la persona legata al richiedente da vincolo di matrimonio o da unione civile, nonché la persona legata al richiedente da vincolo affettivo di coppia e convivente in un'abitazione comune o che intende convivere con lui nell'appartamento assegnata.<br>c) Nucleo familiare: sono considerati componenti dello stesso il richiedente, la partner e tutte le persone, per le quali nella domanda viene dichiarato che andranno ad abitare nell'appartamento assegnato. Il personale assistente non viene considerato componente del nucleo familiare.<br>d) Canone di concessione o di locazione: canone determinato sulla base del canone provinciale di locazione. Esso non comprende gli oneri accessori.<br>e) VSE: si tratta del valore della situazione economica stabilito per l'inserimento in graduatoria, come risulta dalla Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio (DURP).<br>f) Rapporti di locazione in essere: i rapporti di locazione basati su contratti già in essere al momento dell'entrata in vigore del presente regolamento. |
| | |
| **Artikel 4 – Voraussetzungen und Vorzugskriterien** | **Articolo 4 – Requisiti e criteri di preferenza** |
| 1. Bei der Festlegung der Voraussetzungen und der Vorzugskriterien für die Zuweisung von Mietwohnungen wird Folgendes berücksichtigt:<br>a) die Mindestdauer der Ansässigkeit oder der Erwerbstätigkeit im Landes- oder Gemeindegebiet,<br>b) die Dauer der Ansässigkeit oder der Erwerbstätigkeit im Gemeindegebiet,<br>c) die Zusammensetzung der Familiengemeinschaft und deren wirtschaftliche Lage, die gemäß Artikel 2 Absatz 1/bis des LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, festgestellt wird,<br>d) die Inhaberschaft dinglicher Rechte an Wohnungen seitens der antragstellenden Person oder der Mitglieder deren Familiengemeinschaft,<br>e) die besondere Notsituation der Familiengemeinschaft. | 1. Per determinare i requisiti ed i criteri di preferenza per l'assegnazione di appartamenti in locazione si tiene conto quanto segue:<br>a) il periodo minimo di residenza o di lavoro nel territorio provinciale o comunale,<br>b) il periodo di residenza o di lavoro nel territorio comunale,<br>c) la composizione del nucleo familiare e la sua situazione economica rilevata ai sensi dell'articolo 2 comma 1/bis della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche,<br>d) la titolarità di diritti reali su abitazioni da parte del richiedente o di componenti del nucleo familiare,<br>e) la particolare situazione di necessità del nucleo familiare. |
| 2. Abgesehen von anderslautenden Bestimmungen dieser Verordnung, müssen für die Zulassung des Gesuchs und die Zuweisung einer Mietwohnung folgende Voraussetzungen erfüllt werden:<br>a) Das Gesuch kann nur in die Rangordnung eingereiht werden, wenn der Antragstellende den Wohnsitz oder den Arbeitsplatz in der Gemeinde hat.<br>b) Der Antragstellende muss den Wohnsitz oder ohne Unterbrechung die Erwerbstätigkeit seit mindestens fünf Jahren in der Provinz Bozen haben.<br>c) Kein Mitglied der Familiengemeinschaft darf die Inhaberschaft dinglicher Rechte an einer Wohnung haben oder ein solches Recht in den letzten fünf Jahren abgetreten haben. Lastet auf einer Eigentumswohnung eines Mitgliedes der | 2. Salvo quanto diversamente previsto dal presente regolamento, per l'ammissione della domanda e l'assegnazione di un appartamento in locazione devono essere soddisfatti i seguenti requisiti:<br>a) La domanda può soltanto essere inserita nella graduatoria se il richiedente ha la residenza o il posto di lavoro nel Comune.<br>b) Il richiedente deve avere da almeno cinque anni la residenza o, senza interruzioni, il posto di lavoro in provincia di Bolzano.<br>c) Nessun membro del nucleo familiare può avere la titolarità di diritti reali su abitazioni né aver ceduto un tale diritto negli ultimi cinque anni. Se su un'abitazione di proprietà di un/una componente del nucleo familiare grava un diritto di abitazione o di |

| | |
|---|---|
| Familiengemeinschaft ein Fruchtgenuss- oder ein Wohnrecht, welches effektiv ausgeübt wird, wird die Wohnung als für die Familiengemeinschaft nicht verfügbar berücksichtigt. Die zugewiesene Wohnung ist umgehend freizustellen, sobald das volle Recht an der Wohnung erlangt wird bzw. die vorhin genannten dinglichen Rechte effektiv nicht mehr ausgeübt werden.<br>d) Bestehen zum Zeitpunkt der Vorlage des Gesuchs Schuldverhältnisse mit der Gemeinde, so kann das Gesuch zur Rangordnung trotzdem zugelassen werden, aber die Zuweisung kann nur erfolgen, wenn die Schuldverhältnisse zwischenzeitlich getilgt worden sind.[1] | usufrutto che viene esercitato, l'abitazione viene considerata non a disposizione del nucleo familiare. L'appartamento in locazione assegnato dev'essere liberato immediatamente non appena viene acquisito il pieno diritto sull'abitazione ovvero i diritti reali di cui sopra cessano di essere effettivamente esercitati.<br>d) Se al momento della presentazione della domanda sussiste una posizione debitoria nei confronti del Comune, la domanda può comunque essere ammessa alla graduatoria, ma l'assegnazione potrà essere effettuata solo se nel frattempo è stata saldata la posizione debitoria.[2] |
| 3. Einem Antragstellenden, der zum Zeitpunkt der Wohnungszuweisung – auch nicht endgültig – verurteilt wurde, oder über den auf Antrag der Parteien eine Strafe wegen Verbrechen häuslicher Gewalt verhängt wurde – im Sinne von Artikel 3/bis des Gesetzesdekrets vom 14. August 2013, Nr. 93, in geltender Fassung, mit Änderungen umgewandelt durch das Gesetz vom 15. Oktober 2013, Nr. 119, in geltender Fassung –, kann keine Wohnung vermietet werden. | 3. Non può ottenere in locazione un appartamento il richiedente che al momento dell'assegnazione dell'appartamento è stato condannato, anche in via non definitiva, o nei cui confronti è stata applicata la pena su richiesta delle parti per i delitti di violenza domestica di cui all'articolo 3/bis del decreto- legge 14 agosto 2013, n. 93, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 15 ottobre 2013, n. 119 e successive modifiche. |
| 4. Abgesehen von anderslautenden Bestimmungen dieser Verordnung werden den Antragstellenden um Zuweisung einer Mietwohnung die Punkte auf der Grundlage dieses Absatzes, unter Einhaltung der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels, zuerkannt.<br>Abgesehen von anderslautenden Bestimmungen dieser Verordnung wird die Situation zum Einreichdatum des Gesuches bewertet. | 4. Salvo quanto diversamente previsto dal presente regolamento, ai richiedenti per l'assegnazione di un appartamento in locazione sono attribuiti i punteggi in base al presente comma, osservando le disposizioni dei commi 1 e 2 del presente articolo.<br>Salvo quanto diversamente previsto dal presente regolamento, viene valutata la situazione al momento della presentazione della domanda. |
| a) Auf der Grundlage des im Sinne von Artikel 5 Absatz 5 ermittelten FWL werden Antragstellenden einer Mietwohnung folgende Punkte zuerkannt:<br>- 10 Punkte bei FWL bis 1,30,<br>- 9 Punkte bei FWL von 1,31 bis 1,60,<br>- 8 Punkte bei FWL von 1,61 bis 1,90,<br>- 7 Punkte bei FWL von 1,91 bis 2,20,<br>- 6 Punkte bei FWL von 2,21 bis 2,50,<br>- 5 Punkte bei FWL von 2,51 bis 2,80,<br>- 4 Punkte bei FWL von 2,81 bis 3,10,<br>- 3 Punkte bei FWL von 3,11 bis 3,40,<br>- 2 Punkte bei FWL von 3,41 bis 3,70,<br>- 1 Punkt bei FWL von 3,71 bis 4,00,<br>- 0 Punkte bei FWL ab 4,01. | a) In base al VSE, come determinato ai sensi dell'articolo 5 comma 5, è attribuito ai richiedenti un appartamento in locazione il seguente punteggio:<br>- 10 punti per un VSE fino a 1,30,<br>- 9 punti per un VSE da 1,31 fino a 1,60,<br>- 8 punti per un VSE da 1,61 fino a 1,90,<br>- 7 punti per un VSE da 1,91 fino a 2,20,<br>- 6 punti per un VSE da 2,21 fino a 2,50,<br>- 5 punti per un VSE da 2,51 fino a 2,80,<br>- 4 punti per un VSE da 2,81 fino a 3,10,<br>- 3 punti per un VSE da 3,11 fino a 3,40,<br>- 2 punti per un VSE da 3,41 fino a 3,70,<br>- 1 punto per un VSE da 3,71 fino a 4,00,<br>- 0 punti per un VSE da 4,01. |
| b) Für jedes Mitglied der Familiengemeinschaft laut Artikel 10 Absatz 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 23. August 2023, Nr. 27, in geltender Fassung, werden zwei Punkte zuerkannt. Maximal können für die Zahl der Mitglieder der Familiengemeinschaft sechs Punkte zuerkannt werden. | b) Per ogni componente del nucleo familiare di cui all'articolo 10 comma 2 del decreto del Presidente della Provincia 23 agosto 2023, n. 27, e successive modifiche, vengono attribuiti due punti. Per la consistenza numerica del nucleo familiare possono essere attribuiti al massimo sei punti. |
| c) Für die Dauer der Ansässigkeit und die Erwerbstätigkeit in der Gemeinde werden pro Jahr | c) Per la durata della residenza o del posto di lavoro nel Comune, sono attribuiti 0,5 punti per ogni anno |

[1] Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates vom 26.09.2024, Nr. 48 abgeändert.
[2] Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale del 26/09/2024, n. 48.

| | |
|---|---|
| der Ansässigkeit bzw. der Erwerbstätigkeit 0,5 Punkte zuerkannt. Maximal können für die Dauer der Ansässigkeit bzw. der Erwerbstätigkeit fünf Punkte zuerkannt werden.<br>Die Erwerbstätigkeit in der Gemeinde darf für die Zuerkennung der Punkte nie unterbrochen worden sein. | di residenza o del posto di lavoro. Per la durata della residenza o del posto di lavoro possono essere attribuiti al massimo cinque punti.<br>Per l'attribuzione dei punti è necessario che il posto di lavoro nel Comune non sia mai stato interrotto. |
| d) Im Falle einer besonderen Notsituation der Familiengemeinschaft des Antragstellenden können, nach Ermessen des Gemeindeausschusses, maximal fünf Punkte zuerkannt werden. | d) In caso di una particolare situazione di necessità del nucleo familiare del richiedente, a discrezione della Giunta comunale, possono essere attribuiti al massimo cinque punti. |
| | |
| **Artikel 5 – Vorlage und Bewertung der Gesuche sowie Erstellung der Rangordnung und Zuweisung der Wohnungen** | **Articolo 5 – Presentazione e valutazione delle domande nonché formazione della graduatoria ed assegnazione degli appartamenti** |
| 1. In diesem Artikel werden die Richtlinien und Modalitäten für die Einreichung der Gesuche und für die Erstellung, Genehmigung und Veröffentlichung der Rangordnungen sowie für die Zuweisung festgesetzt. | 1. Nel presente articolo sono stabiliti i criteri e le modalità per la presentazione delle domande, per la formazione, approvazione e pubblicazione delle graduatorie nonché per l'assegnazione. |
| 2. Für jede Wohnung, die neu zugewiesen wird, weil sie entweder frei geworden ist oder noch nicht zugewiesen wurde, wird eine eigene Ausschreibung durchgeführt und eine eigene Rangordnung erstellt.<br>Im Rahmen der Ausschreibung wird auch angegeben, ob die zu vergebende Wohnung zum sozialen oder zum bezahlbaren Mietzins, laut Artikel 12 und 13 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 23. August 2023, Nr. 27, in geltender Fassung, bestimmt ist.[3] | 2. Per ogni appartamento di nuova assegnazione, perché divenuto vacante o non ancora assegnato, viene indetto un bando di gara separato e viene formato una graduatoria propria.<br>Nel bando di gara viene indicato inoltre se l'appartamento da affidare è destinato a un canone sociale o a un canone sostenibile, ai sensi degli articoli 12 e 13 del decreto del Presidente della Provincia 23 agosto 2023, n. 27, e successive modifiche.[4] |
| 3. Vorlage der Gesuche:<br>Die Zuweisung der Wohnungen erfolgt aufgrund von Gesuchen.<br>Das Gesuch muss vom Antragstellenden zusammen mit der jeweiligen Partnerin gestellt werden. Wird die Partnerin nicht im Gesuch angegeben, kann sie erst nach Ablauf von zwei Jahren ab Beginn des Mietverhältnisses in die Wohnung aufgenommen werden. In die zugewiesene Wohnung dürfen nur jene Personen einziehen, die im Gesuch angegeben wurden. Nach der Vorlage des Gesuchs geborene Kinder und anvertraute Minderjährige dürfen ebenso einziehen.<br>Die Gesuche um Zuweisung einer Wohnung werden mittels eines von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formblattes gestellt. Diesem sind die dort angegebenen Unterlagen beizulegen.<br>In dem Formblatt muss der Antragstellende im Sinne und für die Rechtswirkungen von Artikel 5 des LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, erklären, dass die Voraussetzungen für die Zuweisung der Wohnung erfüllt werden und dass keine Ausschlussgründe vorliegen.<br>Die Gesuche sind innerhalb der Frist und nach den | 3. Presentazione delle domande:<br>L'assegnazione degli appartamenti avviene in base a domande.<br>La domanda deve essere presentata dal richiedente insieme alla rispettiva partner. Se la partner non viene indicata nella domanda, essa potrà essere accolta solo decorsi due anni dall'inizio del rapporto di locazione. Nell'appartamento assegnato possono andare ad abitare soltanto le persone indicate nella domanda. Possono abitare nell'appartamento assegnato anche i figli nati ed i minori affidati dopo la presentazione della domanda.<br>Le domande per l'assegnazione di un appartamento in locazione sono presentate su un modulo predisposto dal Comune, a cui sono allegati i documenti ivi indicati.<br>Nel modulo il richiedente rende, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 5 della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, una dichiarazione che attesta il possesso dei requisiti per l'assegnazione dell'appartamento e la non sussistenza di cause di esclusione.<br>Le domande vanno presentate entro il termine e secondo le modalità stabiliti nel relativo bando, |

[3] Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates vom 27.11.2024, Nr. 62 abgeändert.
[4] Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale del 27/11/2024, n. 62.

| | |
|---|---|
| Modalitäten einzureichen, die in der jeweiligen vom Gemeindeausschuss genehmigten Ausschreibung festgelegt sind. | approvato dalla Giunta comunale. |
| 4. Bewertung der Gesuche:<br>Zum Zwecke der Zulassung in die Rangordnung werden die Gesuche um Zuweisung einer Wohnung in Hinblick auf die Voraussetzungen sowie die Vorzugskriterien überprüft.<br>Die Frist für den Abschluss des Verfahrens beträgt 60 Tage ab der Frist für die Einreichung der Gesuche; innerhalb von 30 Tagen ab der Frist für die Einreichung der Gesuche werden die Antragstellenden über die erreichte Punktzahl oder die Gründe, die die Annahme des Antrags verhindern, informiert. Die Gesuche um Zuweisung sind von der stillschweigenden Zustimmung ausgeschlossen.<br>Der Antragstellende kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der obengenannten Mitteilung Einwände gegen die zuerkannte Punktezahl oder gegen die Gründe, die die Annahme des Antrags verhindern, einreichen. Etwaige neue Vorzugskriterien können nicht geltend gemacht werden. | 4. Valutazione delle domande:<br>Ai fini dell'ammissione in graduatoria, le domande per l'assegnazione di un appartamento vengono verificate in ordine ai requisiti nonché ai criteri di preferenza.<br>Il termine per la conclusione del procedimento è di 60 giorni dal termine per la presentazione della domanda; entro 30 giorni dal termine per la presentazione della domanda vengono comunicati ai richiedenti il punteggio raggiunto o i motivi che ostano all'accoglimento della domanda. Alle domande di assegnazione non si applica il silenzio assenso.<br>Entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione sopraccitata, il richiedente può presentare osservazioni in merito al punteggio ottenuto o ai motivi che ostano all'accoglimento della domanda. Non possono essere fatti valere eventuali nuovi criteri di preferenza. |
| 5. Erstellung der Rangordnungen:<br>Der Gemeindeausschuss erlässt die Maßnahmen für die Zulassung oder Ablehnung der Gesuche um Zuweisung von Mietwohnungen und genehmigt die endgültigen Rangordnungen.<br>Die Rangordnungen sind vom Tag ihrer Veröffentlichung an gültig und haben eine Gültigkeit von drei Jahren.<br>Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen erfolgt die Einreihung der zugelassenen Gesuche in die Rangordnungen nach fallender Punktezahl.<br>Bei Punktegleichheit erhält der Antragstellende mit niedrigerem FWL den Vorzug. Zur Ermittlung des FWL berücksichtigt man die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit der Mitglieder der Familiengemeinschaft laut Artikel 10 Absatz 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 23. August 2023, Nr. 27, in geltender Fassung, im letzten Jahr vor dem der Einreichung des Gesuchs, wenn das Gesuch nach dem 30 Juni eingereicht wird oder im vorletzten Jahr vor dem der Einreichung des Gesuchs, wenn das Gesuch bis zum 30. Juni eingereicht wird. | 5. Formazione delle graduatorie:<br>La Giunta comunale emana i provvedimenti di ammissione o di rigetto delle domande per l'assegnazione di appartamenti in locazione e approva le graduatorie definitive.<br>Le graduatorie hanno una validità di tre anni dalla data della loro pubblicazione.<br>Salvo diverse disposizioni, le domande ammesse sono inserite nelle graduatorie in ordine di punteggio decrescente. A parità di punteggio ha precedenza il richiedente con il VSE più basso.<br>Ai fini della determinazione del VSE si considera la situazione economica dei componenti del nucleo familiare di cui all'articolo 10 comma 2 del decreto del Presidente della Provincia 23 agosto 2023, n. 27, e successive modifiche, nell'anno antecedente l'anno di presentazione della domanda, se questa è presentata dopo il 30 giugno, oppure la situazione economica nel penultimo anno antecedente l'anno di presentazione della domanda, se questa è presentata entro il 30 giugno. |
| 6. Zuweisung:<br>Der Gemeindeausschuss weist die verfügbare Wohnung, für die die Rangordnung erstellt worden ist, zu.<br>Wer die angebotene Wohnung nicht annimmt, wird von der Rangordnung gestrichen. Die unterlassene Vertragsunterzeichnung innerhalb des festgesetzten Termins aus Gründen, welche dem Zuweisungsbegünstigten anzulasten sind, entspricht einer Nichtannahme und hat zur Folge, dass die Annahmeerklärung ihre Wirkung verliert und der Zuweisungsbegünstigte von der Rangordnung | 6. Assegnazione:<br>La Giunta comunale assegna l'appartamento disponibile, per il quale la graduatoria è stata stilata. Chi non accetta l'appartamento offerto viene cancellato dalla graduatoria. La mancata firma del contratto entro il termine stabilito per motivi imputabili all'assegnatario equivale alla non accettazione e comporta la perdita di efficacia della dichiarazione di accettazione e la cancellazione dalla graduatoria dell'assegnatario. |

| | |
|---|---|
| gestrichen wird. | |
| | |
| **Artikel 6 – Regelung der Mietverhältnisse** | **Articolo 6 – Gestione dei rapporti di locazione** |
| 1. Der Mietzins wird unter Einhaltung der Bestimmungen des 2. und 3. Titels des Dekrets des Landeshauptmanns vom 23. August 2023, Nr. 28, in geltender Fassung, festgesetzt.<br>Bei der Festsetzung des Mietzinses wird die wirtschaftlichen Situation der Familiengemeinschaft, die gemäß Artikel 2 Absatz 1/bis des LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, und gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 11. Januar 2011, Nr. 2, in geltender Fassung, festgestellt wird, berücksichtigt.[5] | 1. Il canone di locazione è determinato, nel rispetto delle disposizioni dei titoli II e III del decreto del Presidente della Provincia 23 agosto 2023, n. 28, e successive modifiche.<br>Per determinare il canone di locazione si tiene conto della situazione economica del nucleo familiare rilevata ai sensi dell'articolo 2 comma 1/bis della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, ed ai sensi del decreto del Presidente della Provincia del 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche.[6] |
| 2. Der Mietzins wird jährlich festgesetzt auf der Grundlage:<br>- des Landesmietzinses, welcher unter festgelegten Umständen erhöht oder vermindert wird,<br>- der im Bewohnerverzeichnis eingetragenen Personen,<br>- des FWL.<br>Zusätzlich zum Mietzins gehen folgende Kosten zu Lasten der Mietpartei, vorbehaltlich anderslautender Vereinbarung im Zuge des Vertragsabschlusses: Die Nebenkosten für die ordentliche Instandhaltung und Reparaturen, für die Hausmeisterdienste, für die Reinigung der Gemeinschaftsflächen, für die Wartung der Grünanlagen und der technischen Anlagen sowie die Kosten für Heizung, Aufzug, Strom, Wasser, die Abwasser- und Müllabfuhrgebühren, die Kosten für die Haftpflichtversicherung sowie für allfällige weitere Dienste, die von örtlichen Bräuchen und Gepflogenheiten herrühren. Die genannten Nebenkosten werden entsprechend den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und den Gebräuchen aufgeteilt und den Mietparteien angelastet.<br>Beschädigungen am Mietobjekt und an den Gemeinschaftsteilen, deren Urheber nicht ausfindig gemacht werden kann, gehen ebenfalls zu Lasten der Mietparteien.[7] | 2. Il canone di locazione è determinato annualmente sulla base:<br>- del canone provinciale di locazione, che viene aumentato o diminuito in determinate circostanze,<br>- delle persone inserite nell'elenco delle persone residenti,<br>- del VSE.<br>In aggiunta al canone di locazione sono dovuti gli oneri accessori di cui all'articolo 31.<br>In aggiunta al canone di locazione, sono a carico della parte conduttrice, salvo diverso accordo nel corso della stipulazione del contratto, gli oneri accessori relativi alla manutenzione ordinaria e alle riparazioni, ai servizi di custodia, di pulizia delle parti comuni, alla manutenzione degli spazi verdi e degli impianti tecnici, nonché le spese per consumi di riscaldamento, ascensore, energia elettrica, acqua, le tasse per le acque di scarico e per l'asporto dei rifiuti, il costo dell'assicurazione per la responsabilità civile e degli altri eventuali servizi derivanti da usi e consuetudini locali. Tali oneri accessori sono suddivisi e addebitati alle parti conduttrici in relazione alle leggi vigenti e agli usi.<br>Eventuali danneggiamenti all'immobile locato e a parti comuni, di cui non si riesca a individuare l'autore, sono a carico delle parti conduttrici.[8] |
| a) Die Konventionalfläche, der Konventionalwert und der Landesmietzins werden auf der Grundlage von Artikel 7 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, und von Artikel 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 15. Juli 1999, Nr. 42, in geltender Fassung, berechnet, wobei zusätzlich die in den folgenden Buchstaben festgelegten Kriterien und Berichtigungs-koeffizienten angewandt werden. | a) La superficie convenzionale, il valore convenzionale e il canone provinciale di locazione vengono determinati in base all'articolo 7 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, e all'articolo 2 del decreto del Presidente della Giunta provinciale 15 luglio 1999, n. 42, e successive modifiche, e applicando i criteri e coefficienti correttivi di cui alle seguenti lettere. |
| b) Ist die Wohnung möbliert, kann der gemäß Buchstabe a) festgelegte Landesmietzins maximal | b) Se l'appartamento è arredato, il canone provinciale determinato ai sensi della lettera a) può |

[5] Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates vom 27.11.2024, Nr. 62 abgeändert.
[6] Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale del 27/11/2024, n. 62.
[7] Dieser Absatz wurde mit Beschluss des Gemeinderates vom 27.11.2024, Nr. 62 abgeändert.
[8] Questo comma è stato modificato con delibera del Consiglio comunale del 27/11/2024, n. 62.

| | |
|---|---|
| um 30 Prozent erhöht werden. | essere maggiorato al massimo del 30 per cento. |
| c) Für das Alter der Wohnung wird folgender Berichtigungskoeffizient angewandt:<br>- für das erste bis zum einschließlich fünften Jahr nach der Fertigstellung der Wohnung: Koeffizient 1,<br>- ab dem sechsten Jahr und bis zum 20. Jahr nach der Fertigstellung: Abzug von 0,01 Punkten pro Jahr,<br>- ab dem 21. Jahr und bis zum einschließlich 50. Jahr nach der Fertigstellung: Abzug von 0,005 Punkten pro Jahr.<br>Werden an der Wohnung Wiedergewinnungsarbeiten durchgeführt, die die vollständige Sanierung, Restaurierung oder den vollständigen Umbau nach Maßgabe des Artikels 62 Absatz 1 Buchstaben c) und d) des Landesgesetzes vom 10. Juli 2018, Nr. 9, in geltender Fassung, zum Gegenstand haben, gilt als Jahr der Fertigstellung das Jahr, in dem die genannten Arbeiten abgeschlossen wurden. | c) Per la vetustà dell'appartamento si applica il seguente coefficiente correttivo:<br>- dal primo anno e incluso il quinto anno dall'ultimazione dell'abitazione: coefficiente 1,<br>- dal sesto anno fino al 20° anno dall'ultimazione: detrazione di 0,01 punti per ogni anno,<br>- dal 21° anno fino al 50° anno dall'ultimazione: detrazione di 0,005 punti per ogni anno.<br>Se nell'appartamento vengono eseguiti lavori di recupero che abbiano per oggetto il risanamento completo, il restauro o la completa trasformazione ai sensi dell'articolo 62, comma 1, lettere c) e d), della legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9, e successive modifiche, come anno di ultimazione vale quello nel quale i lavori citati sono terminati. |
| d) Für den Erhaltungs- und Instandhaltungszustand der Wohnung wird folgender Berichtigungskoeffizient angewandt:<br>- 1,00 bei normalem Zustand,<br>- 0,80 bei mittelmäßigem Zustand,<br>- 0,60 bei schlechtem Zustand.<br>Bei der Feststellung des Erhaltungs- und Instandhaltungszustandes sind folgende Teile der Wohnung zu berücksichtigen:<br>- Böden,<br>- Wände und Decken,<br>- Außenabschlüsse,<br>- Elektroanlagen,<br>- Wasserleitungen und Sanitärräume,<br>- Heizungsanlage,<br>sowie folgende gemeinsamen Teile des Gebäudes:<br>- Zugänge, Treppen und Aufzug,<br>- Fassaden, Dächer und gemeinschaftliche Teile im Allgemeinen.<br>Der Zustand der Wohnung ist als mittelmäßig zu bewerten, wenn drei der angegebenen Teile schlecht sind und zwei davon die Wohnung selbst betreffen.<br>Der Zustand der Wohnung ist als schlecht zu bewerten, wenn wenigstens vier der angegebenen Teile schlecht sind und drei davon die Wohnung selbst betreffen. Der Zustand der Wohnung ist in jedem Fall als schlecht zu bewerten, wenn keine Elektroanlage und kein fließendes Wasser in der Küche und in den Sanitärräumen vorhanden ist oder wenn die Sanitärräume mit anderen Wohnungen gemeinsam verwendet werden. | d) Per lo stato di conservazione e manutenzione dell'appartamento si applica il seguente coefficiente correttivo:<br>- 1,00 se lo stato è normale,<br>- 0,80 se lo stato è mediocre,<br>- 0,60 se lo stato è scadente.<br>Per stabilire lo stato di conservazione e di manutenzione si considerano le seguenti parti dell'appartamento:<br>- pavimenti,<br>- pareti e soffitti,<br>- serramenti e infissi,<br>- impianti elettrici,<br>- impianto idrico e servizi igienico-sanitari,<br>- impianto di riscaldamento,<br>nonché le seguenti parti comuni dell'edificio:<br>- accessi, scale e ascensore,<br>- facciate, coperture e parti comuni in generale.<br>Lo stato dell'appartamento si considera mediocre qualora siano in scadenti condizioni tre delle parti indicate, delle quali due devono essere proprie dell'appartamento.<br>Lo stato dell'appartamento si considera scadente qualora siano in scadenti condizioni almeno quattro delle parti indicate, delle quali tre devono essere proprie dell'appartamento. In ogni caso lo stato dell'appartamento si considera scadente se l'appartamento non dispone di impianto elettrico o dell'impianto idrico con acqua corrente in cucina e nei servizi igienico-sanitari o se i servizi igienico-sanitari sono comuni a più appartamenti. |
| e) Bei der Mietzinsberechnung wird die EEVE des letzten bzw. des vorletzten Jahres vor Abschluss des Miet- bzw. Konzessionsvertrages berücksichtigt, je nachdem ob der Vertrag bis zum 30. Juni oder nach diesem Datum abgeschlossen wird.<br>Für die Ermittlung des FWL zur Festsetzung des Mietzinses gelten alle im Gesuch um Zuweisung angegebenen Personen als Mitglieder der | e) Per la determinazione del canone di locazione si considera la DURP dell'ultimo o del penultimo anno precedente alla stipula del contratto di locazione o di concessione, a seconda che il contratto sia stato stipulato entro il 30 giugno o dopo tale data.<br>Per la determinazione del VSE ai fini del calcolo del canone di locazione sono considerati componenti del nucleo familiare tutte le persone indicate nella |

| | |
|---|---|
| Familiengemeinschaft, unabhängig vom Verwandtschaftsverhältnis. | domanda per l'assegnazione, indipendentemente dal grado di parentela. |
| f)[9] | f)[10] |
| 3. Die Dauer der Zuweisung und des Mietverhältnisses ist befristet. | 3. La durata dell'assegnazione e del rapporto di locazione è a tempo determinato. |
| 4. Das Mietverhältnis hat eine Dauer von vier Jahren und wird zur Fälligkeit für weitere vier Jahre stillschweigend verlängert, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen.<br>Das Konzessionsverhältnis hat eine Dauer, die von Fall zu Fall mit Beschluss des Gemeinde-ausschusses festgelegt wird. | 4. Il rapporto di locazione ha una durata di quattro anni e alla scadenza viene tacitamente prorogato per ulteriori quattro anni, salvo diversa disposizione. Il rapporto di concessione ha una durata che viene stabilita di volta in volta con delibera della Giunta comunale. |
| 5. Das Mietverhältnis kann nicht verlängert werden, wenn Sachverhalte eintreten, die den Widerruf oder die Annullierung der Zuweisung laut Artikel 7 und 8 der vorliegenden Verordnung zur Folge haben. | 5. Il rapporto di locazione non può essere prorogato quando sussistono le fattispecie che comportano la revoca o l'annullamento dell'assegnazione di cui agli articoli 7 e 8 del presente regolamento. |
| 6. Die Mietwohnung muss innerhalb von 60 Tagen ab Vertragsunterschrift von allen Mitgliedern der Familiengemeinschaft laut Gesuch bezogen und bewohnt werden. Auf begründeten Antrag kann ein Aufschub gewährt werden. | 6. Entro 60 giorni dalla firma del contratto l'appartamento in locazione deve essere occupato e stabilmente abitato da tutti i componenti del nucleo familiare di cui alla domanda. Su richiesta motivata, può essere concessa una proroga. |
| 7. Die Mietwohnungen sind ausschließlich zu Wohnzwecken bestimmt. | 7. Gli appartamenti in locazione sono destinate esclusivamente ad uso abitativo. |
| 8. Die Änderung der Zuweisung und die Nachfolge in die Zuweisung werden gemäß Art. 18 und 19 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 23. August 2023, Nr. 28, in geltender Fassung, geregelt. | 8. La modifica dell'assegnazione e la successione nell'assegnazione sono disciplinati ai sensi degli artt. 18 e 19 del decreto del Presidente della Provincia 23 agosto 2023, n. 28, e successive modifiche. |
| 9. Auch bestehende Mietverhältnisse werden von diesem Artikel geregelt.<br>Die entsprechenden Wohnungen müssen, bei Verfall des bisherigen Vertrages, nicht noch einmal ausgeschrieben werden. In diesen Fällen kann der bisherige Zuweisungsbegünstigte einen neuen Vertrag abschließen, falls er immer noch die dafür notwendigen Voraussetzungen erfüllt. | 9. Anche i rapporti di locazione in essere sono soggetti alla disciplina di questo articolo.<br>La locazione dei relativi appartamenti non deve essere nuovamente annunciata, se il contratto precedente scade. In questi casi, l'assegnatario precedente può stipulare un nuovo contratto, se soddisfa ancora i requisiti necessari. |
| | |
| **Artikel 7 – Widerruf der Zuweisung und Freistellung der Liegenschaft** | **Articolo 7 – Revoca dell'assegnazione e rilascio dell'immobile** |
| 1. Der Gemeindeausschuss erlässt nach Prüfung des Sachverhalts die Maßnahme für den Widerruf der Zuweisung und zur Freistellung der ohne Rechtstitel besetzten Liegenschaft. | 1. La Giunta comunale emana, una volta verificati i presupposti di fatto, il provvedimento di revoca dell'assegnazione, in cui è disposto anche il rilascio dell'immobile occupato senza titolo. |
| 2. Der Widerruf der Zuweisung wird in folgenden Fällen verfügt:<br>a) wenn ein Mitglied der Familiengemeinschaft das Eigentum oder das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer angemessenen Wohnung für die Familiengemeinschaft hat oder in den letzten fünf Jahren ein solches Recht abgetreten hat.<br>b) bei Nutzung der Wohnung, Zubehörflächen oder Gemeinschaftsbereiche für unerlaubte Zwecke oder | 2. La revoca dell'assegnazione è disposta nei seguenti casi:<br>a) nel caso in cui un componente del nucleo familiare sia proprietario o abbia il diritto di usufrutto, uso o abitazione di un appartamento adeguato al fabbisogno del nucleo familiare o che abbia ceduto tale diritto negli ultimi cinque anni.<br>b) uso per scopi illeciti o abuso nel godimento dell'appartamento, delle superfici di pertinenza o |

[9] Dieser Buchstabe wurde mit Beschluss des Gemeinderates vom 27.11.2024, Nr. 62 aufgehoben.
[10] Questa lettera è stata abrogata con delibera del Consiglio comunale del 27/11/2024, n. 62.

| | |
|---|---|
| bei deren missbräuchlicher Nutzung. | degli spazi comuni; |
| 3. In den Fällen laut Absatz 2 Buchstabe a) dieses Artikels leitet der Gemeindeausschuss das Verfahren zum Widerruf der Zuweisung ein. Der Mietpartei wird eine Frist von 15 Tagen für die Einreichung von schriftlichen Gegendarstellungen und Unterlagen gewährt.<br>Der Gemeindeausschuss verfügt den Widerruf der Zuweisung sowie die Anwendung des Landesmietzinses und setzt für die Freistellung der Wohnung eine Frist von maximal 90 Tagen ab Widerruf der Zuweisung fest. Der Landesmietzins ist ab dem Zeitpunkt des Erwerbs des dinglichen Rechts geschuldet. | 3. Nei casi di cui al comma 2, lettera a) del presente articolo, la Giunta comunale avvia il procedimento per la revoca dell'assegnazione. Alla parte conduttrice viene concesso un termine di almeno 15 giorni per presentare controdeduzioni scritte e documenti.<br>La Giunta comunale dispone la revoca dell'assegnazione nonché l'applicazione del canone provinciale e fissa il termine per il rilascio dell'appartamento entro massimo 90 giorni dalla revoca dell'assegnazione. Il canone provinciale è dovuto dalla data di acquisizione del diritto reale. |
| 4. Im Falle einer festgestellten Nutzung für unerlaubte Zwecke oder einer missbräuchlichen Nutzung laut Absatz 2 Buchstabe b) dieses Artikels, fordert der Gemeindeausschuss die Mietpartei auf, die vermietete Liegenschaft samt Zubehörflächen und Gemeinschaftsbereichen innerhalb von 15 Tagen freizustellen und gewährt ihr eine gleiche Frist für die Einreichung von schriftlichen Gegenäußerungen und Unterlagen. Für die weitere Besetzung der Liegenschaft wird der Landesmietzins als Besetzungsentschädigung angewandt. | 4. Qualora sussista l'uso per scopi illeciti oppure l'abuso di cui al comma 2, lettera b) del presente articolo, la Giunta comunale diffida la parte conduttrice al rilascio dell'immobile locato, delle superfici di pertinenza e degli spazi comuni entro 15 giorni e fissa un uguale termine per presentare controdeduzioni scritte e documenti. Per l'immobile in locazione si applica un'indennità di occupazione pari al canone provinciale. |
| 5. Auch bei nicht endgültiger Verurteilung des Zuweisungsbegünstigten oder bei Strafzumessung auf Antrag wegen Verbrechen häuslicher Gewalt laut Artikel 3/bis des Gesetzesdekrets vom 14. August 2013, Nr. 93, mit Änderungen umgewandelt durch das Gesetz vom 15. Oktober 2013, Nr. 119, in geltender Fassung, verfügt der Gemeindeausschuss den Widerruf der Zuweisung. In diesem Fall behalten die zusammenlebenden Personen das Recht auf die Zuweisung bei und treten in das Mietverhältnis ein. | 5. In caso di condanna, anche non definitiva, o di applicazione della pena su richiesta delle parti per i delitti di violenza domestica di cui all'articolo 3/bis del decreto-legge 14 agosto 2013, n. 93, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 15 ottobre 2013, n. 119, e successive modifiche, a carico dell'assegnatario, la Giunta comunale dispone la revoca dell'assegnazione. In tal caso le persone conviventi mantengono il diritto all'assegnazione e subentrano nel rapporto di locazione. |
| 6. Der Widerruf der Zuweisung wird zudem in folgenden Fällen verfügt:<br>a) bei Aufnahme von Personen oder bei Verlegung ihres meldeamtlichen Wohnsitzes in die Wohnung ohne die Ermächtigung der Gemeinde oder bei entgeltlicher oder unentgeltlicher, vollständiger oder teilweiser Abtretung der Wohnung oder Zubehörflächen an Dritte ohne die Ermächtigung der Gemeinde,<br>b) beim Verlust bestimmter Voraussetzungen für die Zuweisung und für den Verbleib in der Wohnung,<br>c) bei ausgebliebener Besetzung der Wohnung, außer bei Ermächtigung der Gemeinde aus schwerwiegenden Gründen,<br>d) bei Verlegung des meldeamtlichen Wohnsitzes des Zuweisungsbegünstigten, außer bei Ermächtigung der Gemeinde,<br>e) bei erheblichen Schäden an der Wohnung, den Zubehörflächen oder Gebäuden über die normale Abnutzung hinaus,<br>f) bei Zutrittsverweigerung zur Wohnung für technisches Personal der Gemeinde und/oder beauftragte Unternehmen, die zu unaufschiebbaren | 6. La revoca dell'assegnazione è disposta inoltre nei seguenti casi:<br>a) accoglimento di persone o trasferimento della residenza anagrafica nell'appartamento da parte di terzi, senza autorizzazione del Comune, o cessione a terzi, in tutto o in parte, a titolo oneroso o gratuito, dell'appartamento o delle superfici di pertinenza, senza autorizzazione del Comune,<br>b) venir meno di determinati requisiti per l'assegnazione e la permanenza nell'appartamento,<br>c) mancata occupazione dell'appartamento, salvo autorizzazione concessa dal Comune per gravi motivi,<br>d) trasferimento, da parte dell'assegnatario, della residenza anagrafica in un altro appartamento, salvo autorizzazione da parte del Comune,<br>e) danni rilevanti, eccedenti il degrado dovuto al normale uso, all'appartamento, alle superfici di pertinenza o agli edifici,<br>f) rifiuto a consentire l'accesso all'appartamento a tecnici del Comune o di imprese da esso incaricate, chiamati a eseguire riparazioni che non possono essere differite per non compromettere la sicurezza |

| | |
|---|---|
| Reparaturarbeiten für die Sicherung der Gebäude und die Unversehrtheit der darin lebenden Personen und Dritter oder für Eingriffe laut den geltenden Bestimmungen gerufen sind,<br>g) bei Zutrittsverweigerung zur Wohnung für die Durchführung der Kontrollen laut Absatz 8 dieses Artikels und laut Artikel 8. | degli immobili e l'incolumità sia delle persone che vi risiedono sia di terzi, oppure chiamati a effettuare interventi previsti dalle vigenti norme,<br>g) rifiuto a consentire l'accesso all'appartamento per eseguire i controlli di cui al comma 8 del presente articolo ed all'articolo 8. |
| 7. Besteht einer der Sachverhalte laut Absatz 6 dieses Artikels, leitet der Gemeindeausschuss das Verfahren zum Widerruf der Zuweisung ein. Der Mietpartei wird eine Frist von mindestens 15 Tagen für die Einreichung von schriftlichen Gegendarstellungen und Unterlagen gewährt.<br>Wenn die vorgelegten Gegendarstellungen und Unterlagen das Nichtbestehen oder die Beendigung der Zuwiderhandlung nicht belegen, verfügt der Gemeindeausschuss, innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der vorgenannten Frist und nach Prüfung des Sachverhalts, die Verpflichtung zur Zahlung des Landesmietzinses ab dem auf den Beginn der Zuwiderhandlung folgenden Monat bis zu dem Monat, in dem die Zuwiderhandlung eingestellt wird und fordert den Zuweisungsbegünstigten auf, den Widerrufsgrund laut Absatz 6 dieses Artikels zu beseitigen oder die Wohnung innerhalb einer Frist von höchstens 90 Tagen freizustellen.<br>Wird nach Ablauf der in der Mahnung festgelegten Frist festgestellt, dass die Zuwiderhandlung fortbesteht, verfügt der Gemeindeausschuss den Widerruf der Zuweisung und legt die Frist für die Rückgabe der Mietwohnung fest. | 7. Qualora sussista una delle fattispecie di cui al comma 6 del presente articolo, la Giunta comunale avvia il procedimento di revoca dell'assegnazione. Alla parte conduttrice viene concesso un termine di almeno 15 giorni per presentare controdeduzioni scritte e documenti.<br>Se le controdeduzioni e i documenti presentati non dimostrano la non sussistenza o la cessazione della violazione, entro 60 giorni dal termine predetto la Giunta comunale dispone, una volta verificati i presupposti, l'applicazione del canone provinciale di locazione con decorrenza dalla mensilità successiva all'inizio della violazione e fino alla mensilità nel corso della quale si accerta la cessazione della violazione e diffida l'assegnatario a far cessare il motivo della revoca di cui al comma 6 del presente articolo o restituire l'appartamento entro un termine di massimo 90 giorni.<br>Decorsi i termini stabiliti nella diffida e accertato il persistere della violazione, la Giunta comunale dispone la revoca dell'assegnazione e fissa il termine per la riconsegna dell'appartamento. |
| 8. Die zur Feststellung der Widerrufsgründe erforderlichen Inspektionen und Kontrollen werden vom Personal der Gemeinde durchgeführt. | 8. Le ispezioni ed i controlli necessari ad accertare la sussistenza dei presupposti per la revoca sono effettuati dal personale del Comune. |
| 9. Der Widerruf der Zuweisung hat die Auflösung des Mietverhältnisses von Rechts wegen zur Folge. Die Widerrufsmaßnahme legt die Frist für die Rückgabe der Mietwohnung fest und ist im Sinne von Artikel 16 Absätze 5 und 6 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 30. Dezember 1972, Nr. 1035, in geltender Fassung, Vollstreckungstitel gegenüber jedem, der die Wohnung besetzt. | 9. La revoca dell'assegnazione comporta la risoluzione di diritto del rapporto di locazione. Il provvedimento di revoca fissa il termine per la riconsegna dell'appartamento e, ai sensi dell'articolo 16, commi 5 e 6, del decreto del Presidente della Repubblica 30 dicembre 1972, n. 1035, e successive modifiche, costituisce titolo esecutivo nei confronti di chiunque occupi l'appartamento. |
| | |
| **Artikel 8 – Kontrollen und Verwaltungsstrafen** | **Articolo 8 – Controlli e sanzioni amministrative** |
| 1. Überprüft werden die Ersatzerklärungen aller Antragstellenden, denen eine Wohnung zugewiesen wird. | 1. Sono sottoposte a controllo tutte le dichiarazioni sostitutive rilasciate dalle persone richiedenti cui è assegnato un appartamento. |
| 2. Die Gemeinde führt die erforderlichen Inspektionen und Kontrollen mit seinem eigenen, hiermit beauftragten Personal durch. Wer den Zutritt zur Liegenschaft verweigert, wird von der Rangordnung gestrichen oder dessen Zuweisung wird nach schriftlicher Mahnung der Gemeinde annulliert. | 2. Il Comune esegue le ispezioni ed i controlli necessari tramite proprio personale incaricato. Chi nega l'accesso all'immobile incorre nella cancellazione dalla graduatoria o nell'annullamento dell'assegnazione, previa diffida scritta da parte del Comune. |
| 3. Wird bei der Bearbeitung des Gesuchs um Zuweisung einer Mietwohnung festgestellt, dass der | 3. Qualora, durante l'esame della domanda per l'assegnazione di un appartamento in locazione, si |

| | |
|---|---|
| Antragstellende unwahre oder unvollständige Angaben gemacht hat, die für die Aufnahme in die Rangordnung oder für die Punktezuweisung relevant sind, verfügt der Gemeindeausschuss die Streichung aus der Rangordnung. Ein neues Gesuch kann frühestens drei Jahre nach der Einreichung des ausgeschlossenen Gesuchs eingereicht werden. | accerti che il richiedente ha reso dichiarazioni, rilevanti ai fini dell'ammissione alla graduatoria o dell'attribuzione del punteggio, non veritiere o incomplete, la Giunta comunale ne dispone la cancellazione dalla graduatoria. In tal caso è possibile presentare una nuova domanda non prima che siano trascorsi tre anni dalla presentazione della domanda esclusa. |
| 4. Wird festgestellt, dass die Mietwohnung auf der Grundlage von unwahren oder unvollständigen Angaben zugewiesen wurde, verfügt der Gemeindeausschuss die Annullierung der Zuweisung. Die Annullierung der Zuweisung nach Übergabe der Wohnung hat die Auflösung des Mietverhältnisses von Rechts wegen, die Anwendung einer Verwaltungsstrafe in Höhe der Differenz zwischen dem Landesmietzins und dem angewandten Mietzins ab Übergabe der Wohnung sowie den Ausschluss von der Zuweisung von Gemeindewohnungen für die Dauer von fünf Jahren zur Folge. | 4. Qualora si accerti che l'assegnazione dell'appartamento in locazione è avvenuta sulla base di dichiarazioni non veritiere o incomplete, la Giunta comunale dispone l'annullamento dell'assegnazione. L'annullamento dell'assegnazione successivamente alla consegna dell'appartamento comporta la risoluzione di diritto del rapporto di locazione, l'applicazione di una sanzione amministrativa pari alla differenza tra il canone provinciale di locazione e i canoni di locazione applicati dalla data di consegna dell'appartamento e l'esclusione dall'assegnazione di appartamenti comunali in locazione per un periodo di cinque anni. |
| 5. Bei Bestehen der Sachverhalte laut Absatz 4 dieses Artikels leitet der Gemeindeausschuss das Verfahren zur Annullierung der Wohnungszuweisung ein. Der Mietpartei wird eine Frist von mindestens 15 Tagen für die Einreichung von schriftlichen Gegendarstellungen und Unterlagen gewährt.<br>Kann die Mietpartei das Bestehen des Sachverhalts nicht widerlegen, verfügt der Gemeindeausschuss die Annullierung der Zuweisung, die Anwendung der Verwaltungsstrafe laut Absatz 4 dieses Artikels und setzt dem Zuweisungsbegünstigten eine Frist von höchstens 90 Tagen, innerhalb der die Wohnung zurückgegeben werden muss.<br>Verstreicht die Frist für die Einreichung von schriftlichen Gegendarstellungen und Unterlagen ungeachtet, wird die Freistellung durchgeführt.<br>Die Frist für die Freistellung der ohne Rechtstitel besetzten Wohnung oder für die Rückgabe derselben darf nicht mehr als 30 Tage betragen. Die Gemeinde vollstreckt die Freistellung durch ihr bevollmächtigtes Personal. | 5. Qualora sussistano le fattispecie di cui al comma 4 del presente articolo la Giunta comunale avvia il procedimento di annullamento dell'assegnazione. Alla parte conduttrice viene concesso un termine di almeno 15 giorni per presentare controdeduzioni scritte e documenti.<br>Qualora la parte conduttrice non possa provare l'insussistenza delle fattispecie, la Giunta comunale dispone l'annullamento dell'assegnazione e l'applicazione della sanzione amministrativa di cui al comma 4 del presente articolo e fissa un termine di massimo 90 giorni entro il quale l'assegnatario deve riconsegnare l'appartamento.<br>Trascorso inutilmente il termine per presentare controdeduzioni scritte e documenti, viene eseguito il rilascio.<br>Il termine per il rilascio dell'appartamento occupato senza titolo ovvero per la riconsegna di quest'ultimo non può essere superiore a 30 giorni. Il Comune procede all'esecuzione del rilascio con personale proprio autorizzato. |
| 6. Sollte festgestellt werden, dass aufgrund unwahrer oder unvollständiger Angaben zur Einkommens- und Vermögenssituation und/oder zur Familienzusammensetzung ein Mietzins berechnet wurde, der niedriger ist als der tatsächlich geschuldete, wird der Mietzins auf der Grundlage der effektiven Einkommens- und Vermögenslage und Familienzusammensetzung neu berechnet. Es wird der Differenzbetrag zwischen effektiv geschuldetem und gezahltem Mietzins, zuzüglich der ab Fälligkeit der einzelnen Mietzinse berechneten gesetzlichen Zinsen, angelastet. Außerdem wird eine Verwaltungsstrafe in Höhe von 20 Prozent des Differenzbetrags zwischen dem effektiv geschuldeten und dem auf der Grundlage | 6. Qualora si accerti che, sulla base di dichiarazioni non veritiere o incomplete in merito alla situazione economica e/o patrimoniale o alla composizione familiare, è stato applicato un canone di locazione inferiore a quello effettivamente dovuto, il canone di locazione viene ricalcolato sulla base della situazione economica e patrimoniale e della composizione familiare effettiva. Viene addebitata la differenza tra il canone effettivamente dovuto e quello corrisposto, maggiorata degli interessi legali calcolati dalla data di scadenza dei singoli canoni di locazione. È inoltre comminata una sanzione amministrativa pari al 20 per cento della differenza tra il canone di locazione annuale effettivamente dovuto e il canone di locazione annuale calcolato in |

| | |
|---|---|
| von unwahren oder unvollständigen Angaben berechneten Jahresmietzins verhängt. Die Verwaltungsstrafe beträgt in jedem Fall mindestens 50,00 Euro für jedes Kalenderjahr. Die Verwaltungsstrafe wird nicht angewandt, wenn die Neuberechnung des Mietzinses auf Antrag des Zuweisungsbegünstigten erfolgt. | base alle dichiarazioni non veritiere o incomplete. Tale sanzione ammonta in ogni caso a un importo minimo di 50,00 euro per ogni anno solare. La sanzione amministrativa non si applica nel caso in cui il ricalcolo del canone di locazione sia effettuato su istanza dell'assegnatario. |
| | |
| **Artikel 9 – Verwaltungsbeschwerde** | **Articolo 9 – Ricorso amministrativo** |
| 1. Gegen die Maßnahmen des Gemeindeausschusses laut Artikel 5 Absätze 4 und 5, Artikel 7 Absatz 7 und Artikel 8 Absätze 3, 4 und 6 kann wiederum beim Gemeindeausschuss Verwaltungsbeschwerde eingelegt werden. | 1. Avverso i provvedimenti della Giunta comunale di cui all'articolo 5 commi 4 e 5, all'articolo 7 comma 7, nonché all'articolo 8 commi 3, 4 e 6, è ammesso ricorso amministrativo ancora alla Giunta comunale. |
| | |
| **Artikel 10 - Verweis** | **Articolo 10 – Norma di rinvio** |
| 1. Insofern Bestimmungen für die Zuweisung von Gemeindewohnungen zu Wohnzwecken nicht ausdrücklich in dieser Verordnung vorgesehen sind, gelten die allgemeinen Normen der Zuweisung von Wohnungen des Institutes für den sozialen Wohnbau (WOBI) und die geltenden einschlägigen Landesgesetze und Dekrete. | 1. Per quanto non contemplato esplicitamente in questo regolamento riguardo all'assegnazione di appartamenti comunali a fini abitativi, valgono le norme generali sull'assegnazione di appartamenti dell'Istituto per l'edilizia sociale (IPES) e delle leggi provinciali e decreti in materia. |
| | |
| **Artikel 11 - Inkrafttreten** | **Articolo 11 - Entrata in vigore** |
| 1. Die vorliegende Verordnung tritt mit der Vollziehbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft. | 1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione. |